Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (W) dniu (uroczystym) naszego króla\* książęta upili się mocnym winem,\*\* (a potem) ciągnął swą ręką naśmiewców.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowie co dzień schorowani, książęta rozpaleni winem, do naśmiewców wyciągają ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dniu naszego króla książęta wprawili *go* w chorobę bukłakami wina, tak że wyciągał swoją rękę wraz z szydercami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W dzień króla naszego w chorobę go wprawiają książęta łagwiami wina, tak że i on rękę swą z naśmiewcami wyciąga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzień króla naszego: poczęły książęta szaleć od wina, wyciągnął rękę swą z szyderzmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu naszego króla zasłabli książęta, na gorączkę od wina; wyciąga on rękę do szyderców, gdy ci [do niego] się przybliżają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W uroczystym dniu naszego króla książęta upili się mocnym winem i wciągnęli go do towarzystwa naśmiewców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu naszego króla książęta zachorowali, rozgrzani winem. Wyciąga on rękę do szyderców, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nastają na życie swojego króla i książąt osłabiają winem. A on wyciąga swą rękę do tych niegodziwców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Godzą w życie swego króla, książąt podniecają winem - on zaś wyciąga rękę do tych niegodziwców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дні наших царів. Володарі почали злоститися від вина, він простягнув свою руку з поганцями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień uczty naszego króla, ci panowie szaleją od żaru wina; zaś on wyciąga rękę do szyderców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dniu naszego króla książęta nabawili się choroby – jest złość z powodu wina. On wyciągnął rękę razem z naśmiewcami. |

1. 1) (W) dniu (uroczystym) naszego króla upili, יֹום מַלְּכֵנּו הֶחֱלּו , l., po em.: codziennie królowie chorują, יֹומַם מְלַכִין הֶחֱלּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) książęta upili się mocnym winem, ׂשָרִים חֲמַת מִּיָיִן הֶחֱלּו , l., po em.: książęta (w) rozgorączkowaniu (l. rozpaleniu) od wina, חֲמַת מִּיָיִן ׂשָרִים (l. ׂשָרִים חּמָת מִּיָיִן). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciągnął swą ręką naśmiewców, אֶת־ֹלצְצִים מָׁשְַך יָדֹו , l., po em.: wyciągają rękę i do naśmiewców (co może ozn.: do niewiernych), מָׁשְֹך יָד וַאֶת־ֹלצְצִים . [↑](#footnote-ref-4)